

哥林多後書第一章譯文對照

1【和合本】奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅和兄弟提摩太，寫信給在哥林多神的教會，並亞該亞遍處的眾聖徒。

【和修訂】奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅和弟兄提摩太，寫信給在哥林多神的教會和全亞該亞的眾聖徒。

【新譯本】奉 神旨意作基督耶穌使徒的保羅，和提摩太弟兄，寫信給在哥林多 神的教會，和全亞該亞所有的聖徒。

【呂振中】奉神旨意做基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太，寫信給在哥林多的神教會、同那在全亞該亞的眾聖徒。

【思高本】因天主的旨意，做基督耶穌宗徒的保祿和弟茂德兄弟，致書于格林多的天主教會和全阿哈雅眾位聖徒：

【牧靈版】照天主旨意，成為基督耶穌宗徒的保祿，和弟茂德兄弟一起向住在阿哈雅省區的教友，以及格林多的天主教會問好。

【現代本】我是保羅；我奉神的旨意作基督耶穌的使徒。我和我們的弟兄提摩太寫信給在哥林多城神的教會和全亞該亞所有的信徒。

【當代版】奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅，同提摩太弟兄，寫這封信給你們哥林多城的教會，和亞該亞境內的聖徒。

【KJV】 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

【NIV】 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, To the church of God in Corinth, together with all the saints throughout Achaia:

【BBE】 Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Timothy the brother, to the church of God which is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:

【ASV】 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints that are in the whole of Achaia:

2【和合本】願恩惠、平安從神我們的父和主耶穌基督歸與你們！

【和修訂】願恩惠、平安^並從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！

【新譯本】願恩惠平安從我們的父 神和主耶穌基督臨到你們。

【呂振中】願你們、由神我們的父和主耶穌基督、蒙恩平安。

【思高本】願恩寵及平安由我們的父天主，和主耶穌基督賜給你們！

【牧靈版】願我們天父跟主耶穌基督賜予你們恩寵及平安！

【現代本】願我們的父神和主耶穌基督賜恩典、平安給你們。

【當代版】願神我們的父和主耶穌基督恩待你們，賜你們平安！

【KJV】 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

【NIV】 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 【和合本】願頌贊歸與我們的主耶穌基督的父神，就是發慈悲的父，賜各樣安慰的神。

【和修訂】願頌贊歸於神—我們主耶穌基督的父；他是發慈悲的父，賜各樣安慰的神。

【新譯本】我們主耶穌基督的父 神是應當稱頌的。他是滿有憐憫的父，賜各樣安慰的 神。

【呂振中】願祝頌歸於我們主耶穌基督的父神、憐憫的父、賜各樣安慰的神。

【思高本】願我們的主耶穌基督的天主和父，仁慈的父和施與各種安慰的天主受讚揚，

【牧靈版】願我們主耶穌基督的天主父受讚美！願充滿仁慈的天父，那位給予各種鼓勵的天主受頌揚！

【現代本】我們要感謝我們的主耶穌基督的父神！他是慈愛的天父，也是一切安慰的來源。

【當代版】讚美我們主耶穌基督的天父神！祂是無限慈愛、萬般安慰之源。

【KJV】 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

【NIV】 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of compassion and the God of all comfort,

【BBE】 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and the God of all comfort;

【ASV】 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;

4 【和合本】我們在一切患難中，他就安慰我們，叫我們能用神所賜的安慰去安慰那遭各樣患難的人。

【和修訂】我們在一切患難中，他安慰我們，使我們能用神所賜的安慰去安慰那些遭各樣患難的人。

【新譯本】我們在一切患難中， 神都安慰我們，使我們能用他所賜的安慰，去安慰那些在各樣患難中的人。

【呂振中】在我們的一切苦難中、他安慰我們，使我們能藉著我們自己受神所安慰的安慰、去安慰在各樣苦難中的人。

【思高本】是在我們的各種磨難中，常安慰我們，為使我們能以自己由天主所親受的安慰，去安慰那些在各種困難中的人。

【牧靈版】他在各種患難中支持我們、安慰我們，好讓我們也有能力在他人受種種痛苦折磨時，給予安慰溫暖。

【現代本】在我們的各種患難中，他安慰我們，使我們能夠用他所賜給我們的安慰，去安慰遭遇各種患難的人。

【當代版】當我們落在各種苦難之中，祂就安慰我們，叫我們因得著祂的安慰，也能用祂給我們的安

慰，去安慰其他遭逢困境的人。

【KJV】 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

【NIV】 who comforts us in all our troubles, so that we can comfort those in any trouble with the comfort we ourselves have received from God.

【BBE】 Who gives us comfort in all our troubles, so that we may be able to give comfort to others who are in trouble, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.

【ASV】 who comforteth us in all our affliction, that we may be able to comfort them that are in any affliction, through the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5【和合本】我們既多受基督的苦楚，就靠基督多得安慰。

【和修訂】正如我們跟基督同受許多苦楚，我們也靠基督得許多安慰。

【新譯本】我們既然多受基督所受的痛苦，就靠著基督多得安慰。

【呂振中】因為基督所受的苦楚怎樣溢流到我們身上來，我們所得的安慰也怎樣藉著基督而溢流出去。

【思高本】因為基督所受的苦難，加於我們身上的越多，我們藉著基督，所得的安慰也越多。

【牧靈版】因為基督的苦難加諸我們身上越多，借著基督，我們得到的支持也越大。

【現代本】正像我們跟基督同受許多苦難，我們也藉著基督得到許多安慰。

【當代版】我們既為基督飽嘗苦楚，就能從基督多得安慰。

【KJV】 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

【NIV】 For just as the sufferings of Christ flow over into our lives, so also through Christ our comfort overflows.

【BBE】 For as we undergo more of the pain which Christ underwent, so through Christ does our comfort become greater.

【ASV】 For as the sufferings of Christ abound unto us, even so our comfort also aboundeth through Christ.

6【和合本】我們受患難呢，是為叫你們得安慰，得拯救；我們得安慰呢，也是為叫你們得安慰；這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚。

【和修訂】如果我們受患難，那是為使你們得安慰，得拯救；如果我們得安慰，那也是為使你們得安慰，這安慰能使你們忍受我們所受同樣的苦楚。

【新譯本】如果我們遭遇患難，那是要使你們得著安慰，得著拯救；如果我們得到安慰，也是要使你們得到安慰。這安慰使你們能夠忍受我們所受那樣的痛苦。

【呂振中】我們或是受苦難，那是為要使你們受安慰得拯救；或是受安慰呢、那也是為要使你們受安慰；這安慰運用動力於堅忍，使你們能忍受我們所受同樣的苦。

【思高本】我們如果受磨難，那是為叫你們受安慰與得救；我們如果受安慰，那也是為叫你們受安慰；這安慰足以能使你們堅忍那與我所受的同樣苦難。

【牧靈版】所以，我們遭受折磨，是為使你們得到支持和解救；我們受到鼓勵，是為安慰你們。如此，

當你們遭受像我們一樣的痛苦時，就能堅忍而不屈不撓了。

【現代本】如果我們遭遇苦難，那是為要使你們得到安慰，得到拯救；如果我們得了安慰，你們也同樣得到安慰，並且得到力量來忍受我們所遭受的苦難。

【當代版】我們受苦難，是為要使你們獲得安慰和援助。至於我們得到安慰，也是為了使你們得到我們的安慰，能忍受同樣的苦痛。

【KJV】And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

【NIV】If we are distressed, it is for your comfort and salvation; if we are comforted, it is for your comfort, which produces in you patient endurance of the same sufferings we suffer.

【BBE】But if we are troubled, it is for your comfort and salvation; or if we are comforted, it is for your comfort, which takes effect through your quiet undergoing of the same troubles which we undergo:

【ASV】But whether we are afflicted, it is for your comfort and salvation; or whether we are comforted, it is for your comfort, which worketh in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer:

7【和合本】我們為你們所存的盼望是確定的，因為知道你們既是同受苦楚，也必同得安慰。

【和修訂】我們為你們所存的盼望是確定的，因為知道你們分擔了我們的痛苦，也要分享我們的安慰。

【新譯本】我們對你們的盼望是堅定的，因為知道你們既然一同受痛苦，也必照樣同得安慰。

【呂振中】我們為你們而存的盼望是確定的（對此段語句彼此間之關係、諸古卷排列法各有出入），因為知道你們既有分於受苦，也照樣必有分於受安慰。

【思高本】為此，我們對你們所懷有的希望是堅定不移的，因為我們知道：你們怎樣分受了痛苦，也要怎樣同享安慰。

【牧靈版】我們對你們有堅定不移的信心。你們分享了我們的苦難，你們也將分享我們所受的安慰。

【現代本】我們對你們的信心從不動搖；我們知道，正像你們分擔了我們的苦難，你們也要分享我們所得到的安慰。

【當代版】我深信你們一定不會辜負我們的期望。我們既然共受患難，也必同得慰藉。

【KJV】And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

【NIV】And our hope for you is firm, because we know that just as you share in our sufferings, so also you share in our comfort.

【BBE】And our hope for you is certain; in the knowledge that as you take part in the troubles, so you will take part in the comfort.

【ASV】and our hope for you is stedfast; knowing that, as ye are partakers of the sufferings, so also are ye of the comfort.

8【和合本】弟兄們，我們不要你們不曉得，我們從前在亞西亞遭遇苦難，被壓太重，力不能勝，甚至

連活命的指望都絕了；

【和修訂】弟兄們，我們不要你們不知道，我們從前在亞細亞遭遇苦難，因受到無法忍受的壓力，甚至連活命的指望都沒有了。

【新譯本】弟兄們，我們在亞西亞遭受的患難，我們很想讓你們知道。那時我們受到了過於我們所能忍受的壓力，甚至活下去的希望都沒有了，

【呂振中】弟兄們，我們不願意你們不明白我們從前在亞西亞所受的苦難，就是：極受重壓，出於力所能勝之外，甚至到了絕望，連活著的希望都沒有；

【思高本】弟兄們，我們深願你們知道，我們在亞細亞所受的磨難：我們受到了非人力所能忍受的重壓，甚至連活的希望也沒有了；

【牧靈版】弟兄們，我們要讓你們知曉，我們在亞細亞所受的磨難，這些困難沉重，幾乎使我們不勝負荷，甚至不抱著活的希望，

【現代本】弟兄們，我們希望你們知道，從前在亞細亞省我們所遭遇的患難。那壓在我們身上的擔子竟是那麼沉重，連生存的希望都沒有了。

【當代版】弟兄姊妹們，我希望你們知道：我們從前在亞西亞遭遇的苦難，實在是超過我們所能忍受的。我們那時瀕臨絕境，以為是無法活下去了。

【KJV】For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

【NIV】We do not want you to be uninformed, brothers, about the hardships we suffered in the province of Asia. We were under great pressure, far beyond our ability to endure, so that we despaired even of life.

【BBE】For it is our desire that you may not be without knowledge of our trouble which came on us in Asia, that the weight of it was very great, more than our power, so that it seemed that we had no hope even of life:

【ASV】For we would not have you ignorant, brethren, concerning our affliction which befell us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, insomuch that we despaired even of life:

9【和合本】自己心裡也斷定是必死的，叫我們不靠自己，只靠叫死人復活的神。

【和修訂】自己心裡也斷定是必死無疑，這是要使我們不依靠自己，只依靠使死人復活的神。

【新譯本】而且斷定自己是必死的了；然而，這正是要我們不倚靠自己，只倚靠那叫死人復活的神。

【呂振中】自己心裡也已斷定必死。這是要使我們不倚靠自己，乃倚靠那叫死人活起來的神。

【思高本】而且我們自己也認為必死無疑，這是為叫我們不要倚靠自己，而只倚靠那使死人復活的天主。

【牧靈版】我們以為自己必死無疑，然而這正迫使我們今後不再依靠自己，而更信賴那令死者復活的天主。

【現代本】我們只覺得已經被判死刑。這樣的情形使我們知道不能倚靠自己，只能倚靠那使死人復活的神。

【當代版】也深知靠自己力量，絕對不能解決困難，必死無疑，因此，我們就不再倚靠自己，只仰望

那位能使死人復活的神。

【KJV】But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

【NIV】Indeed, in our hearts we felt the sentence of death. But this happened that we might not rely on ourselves but on God, who raises the dead.

【BBE】Yes, we ourselves have had the answer of death in ourselves, so that our hope might not be in ourselves, but in God who is able to give life to the dead:

【ASV】yea, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raiseth the dead:

10【和合本】他曾救我們脫離那極大的死亡，現在仍要救我們，並且我們指望他將來還要救我們。

【和修訂】他曾救我們脫離那極大的死亡，他要繼續救我們，而且我們指望他將來還要救我們。

【新譯本】他救我們脫離了那極大的死亡，而且他還要救我們，我們希望他將來仍要救我們。

【呂振中】他已經援救我們脫離這麼大的死亡，將來還要援救（有古卷作：他還在援救）；我們一向所寄望的他、將來還要援救。

【思高本】由這樣多的死亡危險中救援了我們，而今仍在施救，我們切望將來還要施救，

【牧靈版】他過去曾把我們從險惡的死亡邊緣救出，他至今仍在救助我們，我們切望將來他還會不斷救助我們脫離危險。

【現代本】他曾經從死亡的危險中拯救了我們，將來仍要拯救；只要你們用禱告幫助我們，我們確信這位神將來還要施行拯救。

【當代版】祂曾救了我們，使我們死裡逃生，化險為夷，並且現在也時時救護我們；因此我們就完全寄望於祂，深信祂將來還要救我們脫離各樣的災禍。

【KJV】Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

【NIV】He has delivered us from such a deadly peril, and he will deliver us. On him we have set our hope that he will continue to deliver us,

【BBE】Who gave us salvation from so great a death: on whom we have put our hope that he will still go on to give us salvation;

【ASV】who delivered us out of so great a death, and will deliver: on whom we have set our hope that he will also still deliver us;

11【和合本】你們以祈禱幫助我們，好叫許多人為我們謝恩，就是為我們因許多人所得的恩。

【和修訂】你們也要一同用祈禱來幫助我們，好使許多人為我們感恩，因著他們許多的禱告，我們獲得了恩賜。

【新譯本】請你們一同用禱告支持我們，好使許多人為著我們所蒙的恩獻上感謝。這恩是借著許多人的代求而得到的。

【呂振中】你們也該為我們的緣故用祈禱相支持，這樣，既有這麼多人、為我們之得救而禱告，就必有這麼多人為了神向我們所施的慈恩、而為我們感謝神。（以上兩節意難確定）

【思高本】只要你們以祈禱協助我們；這樣因有許多人為我們求得恩賜，好使將來也有許多人替我們感恩。

【牧靈版】也要靠你們以祈禱幫助我們，這樣，借著許多人的祈禱我們得享恩寵，那麼，以我們的名義對天主的感恩也就越多。

【現代本】這樣，有許多人為我們禱告，使我們蒙恩，也必定有許多人要為我們感謝神。

【當代版】你們也必須用祈禱幫助我們，使更多人因見到我們所得的恩惠和幫助，就感謝讚美神。

【KJV】Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

【NIV】as you help us by your prayers. Then many will give thanks on our behalf for the gracious favor granted us in answer to the prayers of many.

【BBE】You at the same time helping together by your prayer for us; so that for what has been given to us through a number of persons, praise may go up to God for us from all of them.

【ASV】ye also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed upon us by means of many, thanks may be given by many persons on our behalf.

12【和合本】我們所誇的是自己的良心，見證我們憑著神的聖潔和誠實；在世為人不靠人的聰明，乃靠神的恩惠，向你們更是這樣。

【和修訂】我們所誇的是：我們在世為人，特別是跟你們的關係，是憑著神所賜的坦率和真誠，不是靠人的聰明，而是靠神的恩惠；這是我們的良心可以作證的。

【新譯本】我們引以為榮的，就是我們處世為人，是本著 神的聖潔和真誠，不是靠著人的聰明，而是靠著 神的恩典，對你們更是這樣，這是我們的良心可以作證的。

【呂振中】我們所誇耀的是這一點：我們良知的明證指出我們在世界上之起居為人、是怎樣本著神所賜的聖善（有古卷作：純誠）和純潔，不是本著屬肉體的智慧，乃是本著神的恩；對於你們、更是如此。

【思高本】我們認為光榮的事，就是有我們的良心作證：我們處世是本著由天主而來的直爽與真誠，並不是本著本性的智慧，而是本著天主的恩寵；對於你們尤其如此，

【牧靈版】我們值得驕傲的是我們的良心，它證明我們在世上的行為舉止都是受天主的正直真誠所指引，特別在與你們的關係上，更是如此。不是靠世上的智慧，而是靠天主的恩寵。

【現代本】我們所誇耀的是：我們的良知證明我們在世為人，尤其是我們跟你們的關係，都受神所賜的坦率（另有些古卷作聖潔）和誠懇所支配，而這是由於神恩典的力量，不是由於屬世的智慧。

【當代版】我們最足以自豪的事，就是自己的良心能見證我們處世為人，完全根據神的聖潔和誠實；不是倚靠人的聰明才智，而是單單倚賴神的恩惠。

【KJV】For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to

you-ward.

【NIV】Now this is our boast: Our conscience testifies that we have conducted ourselves in the world, and especially in our relations with you, in the holiness and sincerity that are from God. We have done so not according to worldly wisdom but according to God's grace.

【BBE】For our glory is in this, in the knowledge which we have that our way of life in the world, and most of all in relation to you, has been holy and true in the eyes of God; not in the wisdom of the flesh, but in the grace of God.

【ASV】For our glorifying is this, the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God, we behaved ourselves in the world, and more abundantly to you-ward.

13【和合本】我們現在寫給你們的話，並不外乎你們所念的，所認識的，我也盼望你們到底還是要認識；

【和修訂】我們現在寫給你們的話，無非是你們所能誦讀、所能明白的，我也盼望你們真能徹底明白。

【新譯本】我們現在寫給你們的，不外是你們可以宣讀、可以明白的。

【呂振中】我們寫給你們的、無非是你們所誦讀所明白的。

【思高本】因為我們給你們所寫的，無非是你們所能朗誦，所能瞭解的。我盼望你們能完全瞭解我們，

【牧靈版】我們寫給你們的均是你們念得懂，看得明白的；你們現在只懂一部分，我希望你們以後會完全明白。

【現代本】我們寫給你們的，只限於你們所能讀、所能領會的。你們現在領會的只是一部份，我希望你們以後會完全明白。

【當代版】我寫的信，就是字面上的意思，沒有甚麼弦外之音，我盼望你們一讀就明白。

【KJV】For we write none other things unto you, that what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

【NIV】For we do not write you anything you cannot read or understand. And I hope that,

【BBE】For in our letters we say no other things to you, but those which you are reading, and to which you give agreement, and, it is my hope, will go on doing so to the end:

【ASV】For we write no other things unto you, than what ye read or even acknowledge, and I hope ye will acknowledge unto the end

14【和合本】正如你們已經有幾分認識我們，以我們誇口，好象我們在我們主耶穌的日子以你們誇口一樣。

【和修訂】你們已經有幾分認識我們，在我們主耶穌^{基督}的日子，你們會以我們為榮，正像我們也以你們為榮。

【新譯本】正如你們對我們已經有些認識，我盼望你們可以徹底明白：在我們的主耶穌的日子，我們是你們的光榮，你們也是我們的光榮。

【呂振中】你們對我們雖只有幾分的明白，我還盼望你們會澈底明白，明白在我們主耶穌的日子、我

們是你們所誇耀的，正如你們是我們所誇耀的一樣。

【思高本】就如你們對我們已有了幾分瞭解，好在我們的主耶穌的日子里，我們是你們的誇耀，而你們也是我們的誇耀。

【牧靈版】這樣，在我們的主耶穌再來的日子裡，你們會為我們而覺榮耀，就如我們以你們為榮一樣。

【現代本】這樣，在我們的主耶穌再來的日子，你們會誇耀我們，正像我們誇耀你們一樣。

【當代版】就好像你們對我們已經有幾分認識，並且以我們為榮一樣；我們在主耶穌再來的時候，也要以你們為榮。

【KJV】As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are our's in the day of the Lord Jesus.

【NIV】as you have understood us in part, you will come to understand fully that you can boast of us just as we will boast of you in the day of the Lord Jesus.

【BBE】Even as you have been ready, in part, to say that we are your glory, in the same way that you are ours, in the day of the Lord Jesus.

【ASV】as also ye did acknowledge us in part, that we are your glorying, even as ye also are ours, in the day of our Lord Jesus.

15【和合本】我既然這樣深信，就早有意到你們那裡去，叫你們再得益處；

【和修訂】既然我這樣深信，早就有意先到你們那裡去，讓你們得加倍的益處。

【新譯本】我既然有這樣的信念，就打算先到你們那裡，使你們再一次得到恩惠，

【呂振中】既有了這樣的深信，我早就有意思要先到（或譯：我原就有意思要到）你們那裡去、讓你們重得恩惠；

【思高本】懷著這種信念，我原先有意到你們那去，為使你們獲得第二次的恩惠，

【牧靈版】懷著這一信念，我原打算先去拜訪你們，為使你們再得祝福。

【現代本】既然有了這樣的確信，我就計畫先去訪問你們，使你們獲得雙倍的快樂。

【當代版】我們早有計劃要到你們那裡去探望你們，幫助你們。

【KJV】And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

【NIV】Because I was confident of this, I planned to visit you first so that you might benefit twice.

【BBE】And being certain of this, it was my purpose to come to you before, so that you might have a second grace;

【ASV】And in this confidence I was minded to come first unto you, that ye might have a second benefit;

16【和合本】也要從你們那裡經過，往馬其頓去，再從馬其頓回到你們那裡，叫你們給我送行往猶太去。

【和修訂】我要路過你們那裡往馬其頓去，再從馬其頓回到你們那裡，讓你們給我送行往猶太去。

【新譯本】然後經過你們那裡，往馬其頓去，再從馬其頓回到你們中間，讓你們給我送行往猶太去。

【呂振中】就是、我要從你們那裡經過、上馬其頓；再從馬其頓回到你們那裡，然後蒙你們送行、往

猶太去。

【思高本】並經過你們那到馬其頓，再由馬其頓回到你們那，然後由你們送我往猶太去。

【牧靈版】並從你們那裡啟程去馬其頓，之後從馬其頓再回你們那裡；由你們再把我送往猶太。

【現代本】我往馬其頓去的時候，計畫先經過你們那裡，回來的時候再去一次，好讓你們幫助我前往猶太。

【當代版】同時，也打算從你們那裡取道往馬其頓去，再從馬其頓回到你們那裡，然後讓你們給我送行，直上猶太去。

【KJV】 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

【NIV】 I planned to visit you on my way to Macedonia and to come back to you from Macedonia, and then to have you send me on my way to Judea.

【BBE】 And by way of Corinth to go into Macedonia, and from there to come back again to you, so that you might send me on my way to Judaea.

【ASV】 and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and of you to be set forward on my journey unto Judaea.

17【和合本】我有此意，豈是反復不定嗎？我所起的意，豈是從情欲起的，叫我忽是忽非嗎？

【和修訂】我有此意，難道是反復不定嗎？難道我的意願是從私欲起的，以致我忽是忽非嗎？

【新譯本】我這樣決定，難道是反復不定嗎？我所決定的，難道是體貼肉體而定，使我忽是忽非嗎？

【呂振中】那麼我既有了這個意思，難道還有輕浮的態度麼？還是我所定的意是按著肉體而定意，以致在我也有忽是忽非麼？

【思高本】那麼，我懷著這種意思，難道是我行事輕浮嗎？或者我定主意，是隨情感定的，以致在我內有“是”而又“非”嗎？

【牧靈版】難道我是匆忙草率地作出這個決定的嗎？難道我是感情用事，以致於徘徊在“是”與“非”之間？

【現代本】這樣的計畫，有誰能批評我輕率呢？難道我計畫這件事是出於自私的動機，是是非非，反復無常嗎？

【當代版】我這計畫，難道是反復不定的嗎？難道我是意氣用事、猶豫不定的人嗎？難道我跟世人一樣模稜兩可、是非無常嗎？

【KJV】 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

【NIV】 When I planned this, did I do it lightly? Or do I make my plans in a worldly manner so that in the same breath I say, "Yes, yes" and "No, no"?

【BBE】 If then I had such a purpose, did I seem to be changing suddenly? or am I guided in my purposes by the flesh, saying, Yes, today, and, No, tomorrow?

【ASV】 When I therefore was thus minded, did I show fickleness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the yea yea and the nay nay?

18【和合本】我指著信實的神說，我們向你們所傳的道，並沒有是而又非的。

【和修訂】我指著信實的神說，我們向你們所傳的道並非又是又非的。

【新譯本】神是信實的，我們向你們所傳的道並不是“是”而又“非”的，

【呂振中】我指著可信可靠的神來說：我們對你們說的話並沒有是而又非的。

【思高本】天主是忠實的！我們對你們所說的話，並不是“是”而又“非”的，

【牧靈版】天主是信實的，他可以證明，我們對你們說的話並不是似“是”而“非”的。

【現代本】我指著信實的神說，我的諾言並不是“是”而又“非”的。

【當代版】我在信實的神面前保證：我們對你們所講的話、所傳的道，絕不會是一會兒是、一會兒非的！

【KJV】 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

【NIV】 But as surely as God is faithful, our message to you is not "Yes" and "No."

【BBE】 As God is true, our word to you is not Yes and No.

【ASV】 But as God is faithful, our word toward you is not yea and nay.

19【和合本】因為我和西拉並提摩太，在你們中間所傳神的兒子耶穌基督，總沒有是而又非的，在他只有一是。

【和修訂】因為，我、西拉，和提摩太在你們中間傳神的兒子耶穌基督，從沒有“又是又非”的；在他只有一個“是”。

【新譯本】因為我、西拉和提摩太，在你們中間所宣揚的耶穌基督，神的兒子，並不是“是”而又“非”的，在他總是“是”的。

【呂振中】神的兒子耶穌基督，那在你們中間藉著我們、藉著我跟西拉（希臘文作：西勒瓦）和提摩太、而被宣傳的、並沒有是而又非的：在基督（希臘文作：他）只有一個‘是’。

【思高本】因為藉我們，即藉我和息耳瓦諾同弟茂德，在你們中間所宣講的天主子耶穌基督，並不是“是”而又“非”的，在只有一個“是”

【牧靈版】再說，天主子耶穌基督，就是弟茂德、息耳瓦諾和我們向你們宣講的那一位，一點也不含糊，所言所行只是一個“是”。

【現代本】因為西拉、提摩太，和我傳給你們的那位神的兒子耶穌基督並不是一位是而又非的。相反地，他就是神的“是”字。

【當代版】我保羅和西拉、提摩太在你們當中傳揚神的兒子耶穌基督，祂是絕對不會是非混淆；在祂來講，只有絕對的“是”。

【KJV】 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

【NIV】For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by me and Silas and Timothy, was not "Yes" and "No," but in him it has always been "Yes."

【BBE】For the Son of God, Jesus Christ, whom we were preaching among you, even I and Silvanus and Timothy, was not Yes and No, but in him is Yes.

【ASV】For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timothy, was not yea and nay, but in him is yea.

20【和合本】神的應許，不論有多少，在基督都是是的。所以藉著他也都是實在（實在：原文作阿們）的，叫神因我們得榮耀。

【和修訂】神的應許，不論有多少，在基督都是“是”的。所以，我們借著他說“阿們”，使神因我們得榮耀。

【新譯本】因為 神的一切應許，在基督裡都是“是”的，為此我們借著他說“阿們”，使榮耀歸於神。

【呂振中】神的應許、無論多麼多，在基督（希臘文作：他）都是‘是’的；所以我們說‘阿們’（即：‘誠心所願’的意思）時也藉著基督，使榮耀藉著我們而歸於神。

【思高本】因為天主的一切恩許，在內都成了“是”，為此也藉著，我們才答應“阿們”，使光榮藉我們歸於天主。

【牧靈版】借著他，天主所有的諾言都成了“是”。經由他，我們才可以讚頌天主而答應一聲“阿們！”

【現代本】神一切的應許都在基督身上成為“是”了。因此，我們藉著他說“阿們”，來榮耀神。

【當代版】因為神應允賜下的一切，因著基督都是確實肯定的；所以我們就借著祂，將榮耀歸與神，說：“神是信實的，誠心所願。”

【KJV】For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

【NIV】For no matter how many promises God has made, they are "Yes" in Christ. And so through him the "Amen" is spoken by us to the glory of God.

【BBE】For he is the Yes to all the undertakings of God: and by him all the words of God are made certain and put into effect, to the glory of God through us.

【ASV】For how many soever be the promises of God, in him is the yea: wherefore also through him is the Amen, unto the glory of God through us.

21【和合本】那在基督裡堅固我們和你們，並且膏我們的，就是神。

【和修訂】那在基督裡堅固我們和你們，並且膏抹我們的，就是神。

【新譯本】那在基督裡堅定我們和你們，又膏抹我們的，就是 神。

【呂振中】那使我們同你們堅固於基督裡、並膏派了我們的、乃是神；

【思高本】那堅固我們同你們在基督內的，並給我們傳油的，就是天主；

【牧靈版】天主親自使我們和你們在基督內堅強起來。他給我們傳油，

【現代本】神向你我保證，我們生活在基督裡面；他把我們分別出來，

【當代版】那在基督裡堅定了你我的信心，並且“膏立”了我們作使徒的，就是神。

【KJV】 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

【NIV】 Now it is God who makes both us and you stand firm in Christ. He anointed us,

【BBE】 Now he who makes our faith strong together with you, in Christ, and has given us of his grace, is God;

【ASV】 Now he that establisheth us with you in Christ, and anointed us, is God;

22【和合本】他又用印印了我們，並賜聖靈在我們心裡作憑據（原文作質）。

【和修訂】他在我們身上蓋了印，並賜聖靈在我們心裡作憑據。

【新譯本】他在我們身上蓋了印，就是賜聖靈在我們心裡作憑據。

【呂振中】是他蓋印了我們，並先賜聖靈做質定在我們心裡。

【思高本】在我們身上蓋了印，並在我們心裡賜下聖神作為抵押。

【牧靈版】在我們身上蓋印，並在我們心中賜予聖神作為擔保。

【現代本】在我們身上蓋上了他的印記，並且賜下聖靈在我們心裡，作為他為我們所預備的一切的擔保。

【當代版】祂在我們身上蓋上了祂自己的印記，就是賜下聖靈居住在我們心中，作為我們已經屬於祂的憑據。

【KJV】 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

【NIV】 set his seal of ownership on us, and put his Spirit in our hearts as a deposit, guaranteeing what is to come.

【BBE】 And it is he who has put his stamp on us, even the Spirit, as the sign in our hearts of the coming glory.

【ASV】 who also sealed us, and gave us the earnest of the Spirit in our hearts.

23【和合本】我呼籲神給我的心作見證，我沒有往哥林多去是為要寬容你們。

【和修訂】我指著我的性命求告神作證，我沒有再往哥林多去是為了要寬容你們。

【新譯本】我呼求 神給我作證，我沒有再到哥林多來，是要寬容你們。

【呂振中】我指著我的性命呼求神作證，我沒有再往哥林多去、是顧惜你們。

【思高本】我指著我的性命呼號天主作證：我沒有再到格林多去，是為了顧惜你們。

【牧靈版】我以自己的生命求天主為證，我不回格林多，其實是顧惜你們，

【現代本】我祈求神為我作證；如果我撒謊，他會懲罰我！我決定不去哥林多是為你們著想。

【當代版】我求神為我作證：我暫時不來哥林多，不立時嚴責你們，是為了寬容你們，免得令你們難堪。

【KJV】 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

【NIV】 I call God as my witness that it was in order to spare you that I did not return to Corinth.

【BBE】 But God is my witness that it was in pity for you that I did not come to Corinth at that time.

【ASV】 But I call God for a witness upon my soul, that to spare you I forbore to come unto Corinth.

24【和合本】我們並不是轄管你們的信心，乃是幫助你們的快樂，因為你們憑信才站立得住。

【和修訂】我們並不是要控制你們的信心，而是要作你們的同工，讓你們得快樂，因為你們在信仰上已經站得穩了。

【新譯本】我們並不是要轄制你們的信仰，而是要作你們的同工，使你們喜樂，因為你們在信仰上已經站穩了。

【呂振中】這不是說我們做主來轄管你們的信仰，乃是說我們為了你們的喜樂而合作同工；因為你們在信仰上已經站穩了。

【思高本】這並不是說：在信仰方面我們願管制你們，而是說：我們願作你們喜樂的合作者，因為你們在信仰上已站穩了。

【牧靈版】因為我不願成為你們信德的管轄者，我們只希望增加你們的快樂，因為你們。

【現代本】我們不是要命令你們該信什麼，因為你們在信仰上已經站穩了。我們倒願意跟你們同工合作，為要使你們有喜樂。

【當代版】我們並不是要作主，管轄你們的信仰，而是要幫助你們，使你們快樂，因為你們在信仰上已經相當穩固了。

【KJV】Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

【NIV】Not that we lord it over your faith, but we work with you for your joy, because it is by faith you stand firm.

【BBE】Not that we have authority over your faith, but we are helpers of your joy: for it is faith which is your support.

【ASV】Not that we have lordship over your faith, but are helpers of your joy: for in faith ye stand fast.